

РЕЦЕНЗИИ

DOI 10.25587/2782-4861-2025-2-137-139

**РЕЦ. НА КНИГУ: Гэсэриада предбайкальских бурят.
Кн. 1. Аалиин шэнээн бээтэй Абай Гэсэр Богдо.
Великий Абай Гэсэр Богдо. Иркутск: Оттиск, 2024. 224 с.**

А. В. Исаков

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН,
Улан-Удэ, Россия
e-mail: alexandr_isakov98@vk.com

Рецензируемое издание стало первой после более чем 20-летнего перерыва публикацией прежде не введенного в научный оборот варианта бурятского эпоса о Гэсэре. В книге представлен улигер, записанный в 1941 г. бурятским писателем и собирателем фольклора А. И. Шадаевым от сказителя Е. Х. Хайнтаева на территории современного Осинского района Иркутской области. Этот текст является вариантом унгинской версии бурятской Гэсэриады, которая, наряду с эхирит-булагатской, представляет собой одну из двух основных традиций устного эпоса о Гэсэре, бытовавших среди западных бурят.

В отличие от ранее опубликованных вариантов, характеризующихся большим объемом и количеством эпизодов, исполненный Е. Х. Хайнтаевым улигер включает в себя только начальную часть эпоса – сюжет о конфликте божеств-тэнгриев, отправке Гэсэра на землю, его земном рождении и сватовстве – и эпизод борьбы Гэсэра с Гал-Дулмэ-ханом. Данный эпизод относится к числу наиболее популярных и часто исполнявшихся. Публикация такого «сокращенного» варианта эпоса представляет большой интерес для науки, поскольку в реальности далеко не всегда эпос о Гэсэре исполнялся в полном объеме, со всеми его «ветвями» – многочисленными эпизодами о подвигах главного героя. В зависимости от обстановки исполнения сказитель мог ограничиться лишь некоторыми эпизодами, кроме того, некоторые улигершины знали лишь отдельные фрагменты эпоса. И если в предшествующих публикациях представлены близкие к идеалу, наиболее полные по своему содержанию варианты бурятской Гэсэриады, то в данном случае мы имеем возможность познакомиться с краткой, но, вероятно, более распространенной формой бытования эпоса о Гэсэре, что, безусловно, очень ценно для изучения традиций эпического сказительства у бурят и, в частности, проблемы варьирования улигерного текста у разных исполнителей и в различных условиях исполнения.



© Исаков, А. В., 2025

© Isakov, A. V., 2025

Опубликованный вариант устного сказания о Гэсэре имеет и некоторые другие примечательные особенности, которые представляют интерес для исследователей фольклора монгольских народов. Например, в прологе вместо Хан Хюрмаса (Хурмасты) в поединке с Атай Уланом участвует Эсэгэ Малан, сын которого далее и становится Гэсэром [2, с. 21, 97–117], что подтверждает взаимозаменяемость образов Хурмасты и Эсэгэ Малана в эпической традиции западных бурят.

Стоит отметить основательный подход к публикации текста улигера, которому следовали авторы книги. Это издание продолжает лучшие традиции научной публикации героического эпоса народов России, заложенные учёными прошлого века, в частности, при работе над академическими сериями «Эпос народов СССР» и «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», а в чём-то даже превосходит предшествующие опыты издания бурятского эпоса. Так, кроме оригинального текста и перевода в книгу помещено полное факсимиле рукописи собирателя А. И. Шадаева, что позволяет читателю помимо собственно знакомства с фольклорным текстом также непосредственно увидеть архивный источник, послуживший основой для публикации.

Перевод Н. Н. Николаевой характеризуется научной точностью, ясным и грамотным языком, адекватной передачей смысла и формы текста. В этом сказывается опыт исследователя и публикатора бурятского героического эпоса, за плечами которого были уже два подготовленных к публикации и переведённых на русский язык улигера [1]. Особенно примечательно, что при необходимости для научного перевода точности он не грешит чрезмерным буквализмом, который мог бы затемнить смысл текста для русскоязычного читателя. В случаях осознанного отхода от буквальной передачи исходного текста сделаны специальные примечания, где объясняются причины такого решения и приводится буквальное значение оригинальной фразы – как, например, в случае с переводом вступления к улигеру [2, с. 160]. Такой подход позволяет сделать перевод ясным и при этом обеспечить научную полноту и точность передачи смысла.

Большим достоинством книги является раздел «Комментарии и примечания», который, в отличие от большинства подобных изданий, не ограничен краткими пояснениями этнокультурных понятий и реалий. Комментарии к тексту эпоса, занимающие порою по несколько страниц, дают исчерпывающую информацию о персонажах и мифологическом контексте бурятской Гэсэриады, предметах и явлениях этнической культуры, упоминаемых в улигере. Комментируя улигер, Н. Н. Николаева привлекает широкий круг научной литературы, сравнивает вариант Е. Х. Хайнтаева с другими зафиксированными вариантами эпоса о Гэсэре. Всё это превращает её комментарий в самостоятельный научный труд, раскрывающий различные аспекты Гэсэриады западных бурят. Некоторые комментарии содержат особенно интересные результаты научных разысканий составителя – таков, например, комментарий о названиях сторон света у западных бурят, значения которых отличаются от общепринятых в языке восточных бурят и других монгольских народов [2, с. 173–176]. Вошедшие в эту часть книги исследовательские наработки, очевидно, являются большим заданием для будущих фундаментальных трудов о мифологии и этнокультурном контексте бурятской Гэсэриады.

Нельзя не отметить также включённый в книгу очерк о сказителе Е. Х. Хайнтаеве, написанный по архивным материалам и публикациям бурятских фольклористов. В этом тексте собраны интереснейшие подробности из жизни сказителя, помогающие нам представить его личность и творчество в контексте традиционной культуры начала прошлого века.

Наконец, следует сказать о вступительной статье, написанной Н. Н. Николаевой и Е. В. Нолевым. Помимо сведений о публикуемом варианте эпоса, она содержит очерки о Гэсэриаде как феномене культуры народов Внутренней Азии, об истории записи, публикации и исследования бурятского эпоса о Гэсэре, а также о социокультурных контекстах восприятия данного эпоса в XX–XXI вв., когда образ Гэсэра оказался вовлечён в процессы бурятского национально-государственного строительства и конструирования исторической памяти. В статье отражено современное состояние исследо-

ваний бурятской Гэсэриады, поэтому её можно смело рекомендовать как наиболее актуальное на сегодняшний день введение в гэсэроведческую проблематику.

Данная книга является первой в серии планируемых публикаций прежде не изданных вариантов бурятской Гэсэриады. Публикуемые тексты и сопроводительные материалы, безусловно, будут интересны филологам-монголоведам, эпосоведам, этнологам и поспособствуют дальнейшему развитию гэсэроведения на современном научном уровне.

Финансирование. Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда в рамках проекта «Наследие Великой Монгольской империи и средневековых монголов в исторической памяти народов Внутренней Азии» (№ 23-78-10139), <https://rscf.ru/project/23-78-10139/>.

Funding. The study was carried out with the financial support of the Russian Science Foundation within the framework of the project “The Legacy of the Great Mongol Empire and Medieval Mongols in the Historical Memory of the Peoples of Inner Asia” (№ 23-78-10139), <https://rscf.ru/project/23-78-10139/>.

Литература

1. Бурятский героический эпос «Хүйлэн хүхэ морьтой Хүхэлдэй Мэргэн хүбүүн». «Хүхэрдэй мэргэн». Улан-Удэ: Республиканская типография; 2022:360 (на бурят. и русс. яз.).
2. Гэсэриада предбайкальских бурят. Кн. 1. Аалин шэнээн бэтэй Абай Гэсэр Богдо. Великий Абай Гэсэр Богдо. Иркутск: Оттиск; 2024:224 (на бурят. и русс. яз.).

References

1. Buryat heroic epic “Khüilen khühe mor’toi Khüheldei Mergen khübüün”. “Khüherdei Mergen”. Ulan-Ude: Republican Printing House; 2022:360 (in Russian and Buryat).
2. Geseriad of the Cis-Baikal Buryats. Book 1. Aaliin sheneen beietei Abai Geser Bogdo. Great Abai Geser Bogdo. Irkutsk: Ottisk Publ.; 2024:224 (in Russian and Buryat).

Об авторе

Исаков Александр Викторович, младший научный сотрудник отдела литературоведения и фольклористики, ФГБУН «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН», ORCID: 0000-0003-3416-9683, e-mail: alexandr_isakov98@vk.com.

About the author

Aleksandr V. Isakov, Junior Researcher of the Department of Literature and Folklore Studies, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the Russian Academy of Science, ORCID: 0000-0003-3416-9683, e-mail: alexandr_isakov98@vk.com.